

● 世界现代超级童话系列 ●

魔域历险

——永无休止的故事

【德】米夏埃尔·恩德 著

高乐 译



中国国际广播出版社

魔域历险

——永无休止的故事

【德】米夏埃尔·恩德 著

高 乐 译

张 志 勇 审校

中国国际广播出版社

责任编辑：李晓玲

封面设计：李士英

魔域历险

——永无休止的故事

〔德〕米夏埃尔·恩德 著

高 乐 译

中国国际广播出版社出版发行

（北京复兴门外广播电影电视部内）

工运学院印刷

新华书店经销

开本787×1092 1/32 253千字11.75印张

1990年6月第1版 1990年6月北京第1次印刷

印数：1—7000册

*

ISBN 7-80035-481-4/G·168

定价：4.95元

謝恩亞里林·謝林燕·尔才

或 年 日

在一家小店的玻璃门上，可以看到上面这些字样。其实，只是当你置身于那家昏暗的小店，透过那厚厚的玻璃向外看时，才会是这个模样。

这是一个灰蒙蒙、凉飕飕、雨凄凄的十一月的早晨。雨水倾泻在玻璃门上，浇在那娟秀的字迹上。透过玻璃门，除了街对面那被雨水淋湿的墙壁之外，什么也看不见。

突然，店门猛地被打开了，门上那串铜门铃剧烈地叮当作响起来，好半天才平静下去。推门的是个十一二岁的胖男孩。他那深棕色的头发湿漉漉的，沿着脸颊披散着。他的外衣透湿，滴滴嗒嗒地淌着水，肩上挎着一只书包。他脸色苍白，气喘吁吁。尽管他刚才还是那样踉踉跄跄，现在，却象一颗钉子似的钉在门口儿了。

他眼前是一个狭长的小屋，幽暗中，屋子的另一半全然看不见了。墙的四周放着书架，书架上摆满了各种形状的书籍。地上放着一大摞大开本的书，在几张桌子上摆放着几摞较小一点儿的皮革封皮、烫金书脊的书籍。小店的另一头儿被一人高的书墙隔开，在它后面，亮着一盏灯。灯火处，不时有一缕缕清烟飘向空中，消失在幽暗里。这情景会使人联想到印第安人利用烟火从一个山头向另一个山头传递信息。

显然，这里有人。而且，那胖男孩听到了从书墙后边传来的一个恼怒的声音：“要不就进来，要不就出去，总得把门关上吧！没看刮着大风吗？”

男孩轻轻地关上了门。他发现在一张高高的摇椅上，坐着一位低矮而肥胖的老头儿。他身穿一套满是褶皱，又沾满尘土的套服。贴身穿的是一件印花衬衣。除了耳际长着一圈白发外，他的头顶几乎连一根头发也没有。他的红脸膛象一条发疯的公狗，略带麻点的鼻子上架着一副金丝夹鼻眼镜，嘴上叼着一只雕花烟斗，烟斗的重量使这一侧的脸颊都变了形。他的膝盖上放着一本书，显然他在默默地读着。合上书的时候，他把左手的食指作为书签夹进了书里。

他用右手摘下眼镜，上上下下地打量了一下这个浑身湿漉漉的男孩子后，就眯起眼睛，说了声“我的天哪！”他的样子比刚才显得更凶更丑了。说完，他又径自看起书来。

男孩子不知所措，站在那里呆若木鸡。一会儿，老头儿合上了书，火山爆发般地咆哮起来：“听着，小子！我可不愿搭理小毛孩子。我知道现在的人们都在小孩子们身上大作文章，我可不吃那一套！孩子对我毫无用处。我只知道他们除了哭闹、烦人，损坏东西，用果酱涂抹书籍或撕毁书籍以外，什么也不会干。这些孩子永远不会理解大人们也有许多烦恼和苦衷。我跟你说是想让你知道我是怎么看待你们的。不管怎么说，我这儿没有儿童读物，至于别的书，我也不会卖给你。我想现在你该明白了吧？”

说话时，他连大烟斗都没从嘴里拿开。说完，他又打开书读了起来。

胖男孩默默地点了点头，转身想走开，但是他觉得有什么话非说出来不可。于是，他又转过身来，轻声地说道：“并

不是所有的孩子都那样呵。”

那老头慢慢地抬起头，摘下了眼镜说：“你还没走哇？干嘛老赖在我这儿？你到底有何贵干？”

“我的确没什么事，”胖男孩说话的声音更轻了，“我只是想……告诉您，并不是所有的孩子都象您说的那样。”

“是吗？”老头儿扬起眉毛，露出一副吃惊的神态，“这么说，你就是个例外喽？我说得对吗？”

胖男孩无言以对。他耸耸肩，转身要走。

“你看怎么样，”他听到身后那粗鲁的声音，“你的‘礼貌’哪儿去了？真有点儿教养的话，你总该自我介绍一下才对吧？”

“我叫巴斯蒂安，”男孩介绍说，“巴斯蒂安·巴尔萨泽·巴克斯。”

“你的名字好怪呀，”老头儿咕哝一句，“开头都是个‘巴’字。呵，不过也难怪，你自己并不能选择。我叫卡尔·康拉德·科里亚恩德。”

“那么您的姓名前面也都是一样的音啦。”

“嗯，那是不假。”老头哼了一声。

他的语气有点儿缓和了，“噢，我说，因为我们不会再见了，我们俩叫什么名字都无所谓。不过，有件事我想弄清楚：你为什么那么慌慌张张地闯进我的书店？依我看，你是在躲谁，对吗？”

巴斯蒂安点了点头，突然，他的圆脸变得更加苍白，眼睛睁得更大了。

“我想你一定是偷了人家的钱，”康拉德先生猜测道：“也许你把一个老太太撞倒在大街上了，或者是干了些现在小流氓们干的坏事，警察正在追你吧，孩子？”

巴斯蒂安摇了摇头。

“说吧，”康拉德先生说道，“你在躲谁呢？”

“别的人。”

“别的什么人？”

“我们班里的孩子们。”

“为什么？”

“他们不愿意让我一个人呆着。”

“他们把你怎么样了？”

“他们在校门口等着我。”

“然后呢？”

“他们就对我大喊大叫，还把我围在他们中间推来推去。”

“你就忍受了吗？”

康拉德先生不赞成地看着他说：“你为什么不在他们鼻子上来一下子呢？”

巴斯蒂安吃了一惊，“不，我不想那么干，再说我也不会拳击。”

“拧他们一下总还可以吧？”康拉德先生问他，“跑步，游泳还有其他的体育项目，你最擅长什么呢？”

胖男孩摇了摇头。

“换句话说，”康拉德先生说道，“那么你就是懦夫了？”

巴斯蒂安无可奈何地耸耸肩。

“你还可以说话呀，”康拉德先生说道，“他们挖苦你时你为什么不能讽刺他们呢？”

“我试过了。”

“怎么样？”

“他们把我扔进垃圾箱里，盖上了盖子，我喊了两个小

时，才被人救了出来。”

“嗯，”康拉德先生若有所思地哼了一声，“现在你再也不敢反抗了，对吗？”

巴斯蒂安点了点头。

“这么说——”康拉德先生接着说道，“你也是个胆小鬼喽。”

巴斯蒂安低下了头。

“大概你是个小书呆子，班上成绩最好的学生，或者是老师的宠儿，对吗？”

“不，”巴斯蒂安仍然低着头，“去年我被留级了。”

“我的上帝呀，”康拉德先生叫了一声，“原来你什么都不行啊！”

巴斯蒂安哑口无言，纹丝不动地站在那里，两支胳膊无力地下垂着。

“他们嘲笑你的时候都说些什么？”康拉德先生问道。

“哼，他们什么话都说。”

“说给我听听。”

“‘腋包坐花瓶，把花瓶坐个稀巴烂；软蛋、软蛋，大软蛋！’我想是因为我太胖了。”

“他们一点儿也不高明，”康拉德先生说道，“他们还说些什么别的了吗？”

巴斯蒂安犹豫了一下又开了口：“他们还管我叫‘神经病、牛皮匠、谎话大王……’”

“神经病？他们为什么这样说你？”

“我有时候爱自言自语。”

“那么你都说些什么呢？”

“我自己编了些故事，编一些世上没有的人名和词汇，就

这些。”

康拉德先生默默地沉思起来。

“你的父母怎么看这些事情呢？”

巴斯蒂安没有马上回答。过了好一会儿，他才含糊其词地说：“爸爸什么也没说，他从来也不跟我说什么，这些事对他无所谓。”

“那么你妈妈呢？”

“她——她走了。”

“他们离婚了？”

“不，”巴斯蒂安用很微弱的声音说道，“她去世了。”

正在这时候，电话铃响了。康拉德先生吃力地从扶手椅子上站起身来，到书店后面的小房间去接电话。

这段时间内，巴斯蒂安的目光一直盯着老头儿刚才看的那本书，那本书就放在老头儿刚才坐过的椅子上，巴斯蒂安的注意力怎么也不能从那本书上移开，似乎那本书有着巨大的磁力在吸引着他。

他走近那把椅子，慢慢伸出手来抚摸着那本书。他的心咯噔一下，好象自己突然掉进了陷阱。此刻，他模模糊糊地产生了这样一种预感：在他身上要发生什么事情，而且一经发生就无可挽回。

他抓起这本书，细细地打量着。这本书是精装本，书皮选用的是闪闪发光的古铜色真丝布。翻开书，他发现这本书是由两种颜色印刷的。书里好象没有插图，但是在每一个故事的开头，都印着华美的大写字母，书的封面印着两条蛇：一条是黑蛇，一条是白蛇。它们互相咬住对方的尾巴，构成了一个椭圆形。在这个椭圆形里，印着由极其娟秀的字母构成的书名：

《魔 域 历 险》

人类，从儿童到成年，有各种各样的冲动。有的人愿意冒着生命危险去征服一座高山；有的人不惜毁掉自己而去赢得那些本来就与他毫不相干的人的心；更有甚者，为贪恋吃喝而自掘坟墓；一些人如此热衷于一次冒险，以致于他们失掉其拥有的一切；还有的人为了一个永远也不能实现的梦想而遗恨终生；一些人认为他们获得幸福的希望远在他乡，于是他们付出毕生的精力飘流四方；还有些人不获权力死不瞑目……

然而，巴斯蒂安·巴尔萨泽·巴克斯的冲动是书籍。

看着这本书，他的热血沸腾起来，眼前正是他梦寐以求、日思夜想的一本书！

他一定要得到它——不惜一切代价。

巴斯蒂安下定决心，不达目的决不罢休。因为这本书已经以一种神秘的方式在呼唤他了。

巴斯蒂安听了听后面小房间打电话的声音，就迅速地把书藏在外衣里面的腋窝下，双手紧紧地抱着它。他蹑手蹑脚地朝临街的门口退去，两眼还紧张地盯着店后那间小屋的房门。他小心翼翼地转动了门柄，为了不让门铃发出声响，他把门开得刚好使自己能钻出去。出来后，他又轻轻地把门关上。

这时，他才开始奔跑起来。

雨水顺着他的脸流进衣领里。又湿又凉的衣服贴在他身上，他一点儿都没有察觉到。他感到浑身热血沸腾。但不是因为跑步造成的。

他偷了东西，做了贼。

他的行为要比普通的贼恶劣得多。这本书显然是世界上唯一的珍本，并且不可能被复制出来。毫无疑问，它是康拉德先生最宝贵的财产。

他一边跑，一边在腋下紧紧夹着书。他仿佛觉得这本书是世界上唯一属于他的东西。

然而，他再也不能回家了。

他想着那间被他父亲布置得象个实验室的大房间和他父亲工作的情景。他的身边满是塑料的人类牙齿模型，因为他是个牙科技师。巴斯蒂安曾不住地问他是否喜欢这个工作。现在他用不着去问父亲了，而且永远不可能了。

去哪里呢？

巴斯蒂安曾读过有关男孩子们飘洋过海去寻找幸福的故事。有些人成了海盗或是英雄，也有人发了大财，几年后，当他们衣锦还乡时，谁也认不出他们到底是什么人。

但是巴斯蒂安不想去冒那种风险。他不想让别人把自己当作一个船上的小伙计对待。同时，他也不知道怎样才能去海港，找一条合适的船来干这种活儿。

那么，他能去哪里呢？

突然，他想到了一个合适的地方，一个唯一的，至少眼下不会有人能发现他的地方。

学校大楼的顶楼宽大而阴暗。这里满是尘土和卫生球的气味，除了雨滴打在铁瓦房顶上发出的低沉的声音之外，什么也听不见。那些巨大的、因年代久远而变黑的立柱，有规律地从地板上钻出来，直冲房顶，与顶上的横梁交持在一起，消失在幽暗之中。在这儿，到处都可以看到吊床般大小的蜘蛛网随风摇曳。一束乳白色的光柱从楼顶的天窗处倾泻下来。

巴斯蒂安跑到这里，轻轻打开门，里面很暗。过了好一会儿，他的双眼才适应了这里的光线。这时，他浑身早已颤抖起来。他穿着湿透的衣服，觉得顶楼里更加阴冷。他要做的第一件事就是要找一个舒适一点儿的地方，因为他可能还要在这儿呆上好长一段时间。到底要呆多久？他还没想过。他也没考虑到不久他便会又饿又渴。

他环顾四周，这里堆满了各种废旧物品：桌椅、板凳、体育用品，几乎应有尽有。这里还有很多教具和动物模型：有一只猫头鹰、一只金鹰、一只狐狸和一副人类骷髅等等。巴斯蒂安决定，在一大堆体操垫子上安一个“家”。他把这些垫子拖到天窗的光线能照得到的地方。不远处，他发现了一堆灰色的军毯，有些破旧、并且沾满了尘土，但这倒没什么关系。他把那些东西搬到他的“家”里来，他脱掉了上衣，把它挂在那具骷髅上，骷髅摇摆起来，发出了唧唧地声响。但巴斯蒂安一点儿也不害怕，他在家里时就对这些东西习以为常了。他还脱掉了湿透了的鞋子，象个印第安人那样，用灰毯子把自己的身体、包括穿着袜子的脚都裹了起来。他的身旁放着书包和那本古铜色封皮的书。

巴斯蒂安瞥了一眼那本书。

“我不懂，”他自言自语地说，“一本书合着的时候里面有什么东西呢？一定会有什么不寻常的事情。每当我打开一本书，一系列我不熟悉的故事和人物以及种种历险，都会一古脑儿跑出来。有时象是海上的恶风，也许会把您吹到奇异的都市和国家里。所以，奇异的东西可能都藏在书本里。我多么希望能很快找到这些东西呀！”

突然，一种热望在他心中油然而生。

他安下心来，拿起那本书，翻开第一页，开始读：

目 录

1	梦幻王国十万火急	3
2	小英雄的使命	16
3	神龟长老	29
4	多身恶魔	43
5	好心的侏儒	53
6	三道鬼门关	62
7	寂静的回声	76
8	东南西北四大风怪	89
9	鬼域脱险	100
10	飞向迷宫	114
11	雅气女皇	124
12	奇山老人	136
13	夜森林——珍珠林	149
14	绚丽的沙漠	160
15	死亡雄狮	172
16	银城惊梦	183
17	英雄与恐龙	198
18	伤心的小丑	217
19	追随者们	231
20	长眼睛的手	245
21	星星修道院	263
22	激战象牙塔	279

23	恶人之猴	298
24	善良之树	315
25	画矿寻梦	332
26	生命之水	345

《魔域历险》



1 梦幻王国十万火急

这里是梦幻王国的喧嚣森林。所有的飞禽走兽都躲在它们的巢穴里，胆战心惊地倾听着外面的动静。

此刻正是午夜时分，狂风在那参天古树的树冠上呼啸着，巨大的树干发出吱吱扭扭的呻吟声。

突然，远处飘来一个微弱的亮点儿，它闪闪烁烁，沿着一条曲曲折折的路线，上下飞舞着。这个跳跃的亮点儿有小孩玩的玻璃球那么大。

这是个迷了路的萤火虫儿。在梦幻王国，这可是非同小可的事情，因为，萤火虫儿总是会让别人迷路的。

在这个小萤火虫儿里，有个非常小，非常活跃的小生灵在里面跳动着。它既不是雄性，也不属于雌性，萤火虫儿里不存在这种区别。这个小生灵的右手举着一面小白旗，随着风轻轻地飘动着。不断调整自己的方向。

后来，这个萤火虫儿跳到陡峭的悬崖上，才惊慌地停下来。它象一只小狗那样伤心地哭了一阵，然后坐到一个树杈上，焦急地望着悬崖，盘算着怎样才能继续朝前走。

它看见了前面不远处的一片森林空地。空地上点燃着一堆篝火，有三个不同的身影围着那堆篝火。一个巨人趴在篝火旁，它的身体好象是用石头做的，足足有十英尺长。它用一只胳膊支撑着下巴，两眼出神地望着那堆篝火。它那残留着日晒雨淋印迹的石脸和那宽大的肩膀相比起来显然要小得